

### **Арготизмы во французском молодежном дискурсе**

Арго в представлении говорящих – это, прежде всего, язык криптический, скрытый, закрытый для широкой публики. Также порой арго рассматривается как «грязный» язык, отражающий социальную и моральную испорченность. Вступая в конфликт с общепринятыми нормами коммуникации, использование арготизмов может восприниматься как атака, вербальное насилие по отношению к собеседнику, хотя на самом деле подобное ощущение объясняется элементарным непониманием реального смысла высказывания. Одним словом, арго – это «объект запретов, табу, отчуждений, отклонений, объект отталкивающий и притягивающий», как отмечает Дениза Франсуа-Жежер, основатель современной арготологии во Франции [9].

Исследуя лингвистическую природу арго, прежде всего, необходимо принимать во внимание следующие условия: существование некоей группы, системы общения, которая создает собственные коммуникативные нормы, в большей или меньшей степени нарушающие нормативный язык. Лексический пласт, отличающийся от общепринятой языковой нормы, составляет основу арго той или иной социальной группы. Зачастую эта лексика является синонимичной по отношению к стандартной лексике, но предназначена исключительно для употребления в некоем кругу общения с целью соблюдения секретности либо ради развлечения и экономии времени с помощью таких приемов, как усечение, верланзация, аббревиация, телескопия, использование метафор и т.д. [3; 8; 9]. Употребления арготической лексики вне социальной группы может быть сознательным, когда мы, экспрессивно окрасив свою речь, специально нарушаем нормы, чтобы привлечь внимание собеседника, или даже его оскорбить. Использование арготизмов может быть неосознанным, когда человек, выражая эмоции, не думает о негативной коннотации экспрессивного словесного порыва.

Молодежный сленг – это не просто перечень неологизмов, более или, скорее, менее лексикализованных. Молодежь воспринимает арго как язык деклассированных групп (воров, бродяг, карточных шулеров и др.), которые хотят сделать свой язык «тайным», непонятным для других, ведь изначально основное назначение арго – засекречивание содержания речи, стремление употреблять специально изобретенные или искусственно деформированные слова, совершенно непонятные для окружающих. Молодых людей всех слоев общества привлекает пренебрежение нормами, в частности, нормами общества, которое ка-

жется им «покрытым налетом» довольно скучных условностей. Традиционные арго переделываются в «нюспикс» – неоязыки, создаваемые во всех молодежных кругах, где они служат для придания пикантности речи, чтобы обойти нормы, снять табу, и продолжают мирно существовать наряду с прочими арготическими неологизмами [4; 6; 7]. Лексика, которую, исходя из ее экспрессивного характера, можно было бы обозначить как условную и идентифицирующую, понятием «молодежное арго», таким образом, имеет разное происхождение, и первостепенное значение имеет ее коммуникативная функциональность в рамках той или иной группы.

Исходя из вышесказанного, можно утверждать, что понятие «молодежное арго» («молодежный сленг») имеет весьма условный характер. Определенная часть арготической лексики используется сразу несколькими молодежными группами, другая часть только одной-двумя. Также весьма сложно разделить молодежное арго и общее («argot commun», согласно терминологии Денизы Франсуа-Жежер [9]), равно как и арго и другие ненормативные пласты французского вокабуляра. В разговоре молодых людей можно заметить как устаревшие арготизмы (тем не менее, редкие), например «*le flingue*» – *пушка* (le pistolet – пистолет), так и верлан, например «*la teuf*» (la fête – праздник), равно как и многочисленные заимствования из иностранных языков, особенно из английского, например «*le chat*» (la causette – чат, непринужденная беседа) [8]. Мы говорим о молодежном сленге, так как именно молодые поколения наиболее продуктивно обогащают язык неологизмами. Естественно, сленг, на котором говорит молодежь, не только привилегия исключительно этой возрастной категории. Представители старшего поколения говорят или стараются говорить на молодежном сленге, чтобы быть ближе к молодежи или казаться моложе. В этом случае можно говорить уже о просторечном языке.

Итак, арготические новации появляются в молодежном дискурсе, заимствуются и часто активно используются в современном французском языке. Анализ наиболее популярных французских печатных изданий для молодежи («L'Actu», «L'Etudiant», «Phosphore»,) позволяет нам утверждать, что наиболее продуктивными «молодежными» словообразовательными моделями являются телескопия, апокопа, верланизация, редупликация, также активно используются метафорические выражения и заимствования из других языков, преимущественно английского.

Обратимся к рассмотрению перечисленных моделей:

*Телескопия* – «способ словообразования, который представляет собой слияние двух (или более) усеченных основ или слияние полной

основы с усеченной основой, в результате которого образуется новое слово, полностью либо частично совмещающее значения всех входящих в него структурных элементов» [5]. В лингвистических исследованиях этот способ словообразования известен также под названиями «словослияние», «стяжение», «контаминация», «вставочное словообразование», «гибридизация».

**foultitude** – огромное количество, тьма – образовано от «*la foule*» толпа, куча + «*multitude*» – множество;

**cipote** – приятель, который живет в том же микрорайоне, городке – от «*la cité*» городок, микрорайон + «*le pote*» друг, приятель;

**trifouiller** – рыться, копаться, шарить – от «*tripoter*» – трогать, тискать + «*fouiller*» – рыться, шарить, обыскивать [11].

Еще один популярный способ образования молодежных арготизмов – *анокона*, представляющая собой усечение конечного слога или слогов слова, которое при этом не становится неузнаваемым [2]. Например:

**cata** – катастрофа от «*catastrophe*» («...*toujour avec parcimonie, sinon c'est la cata!*») – «...по-прежнему бережливо, иначе это катастрофа!»);

**pro** – профессионал, профи от «*professionnel*» («...*il faut accepter l'aide d'un pro*») – «...нужно принять помощь профессионала»);

**psy** – психолог от «*psychologue*» («...*Je voyais mon psy qui me prescrivait des antidépresseurs...*») – «...Я встречался со своим психологом, который прописывал мне антидепрессанты»);

**anniv'** – день рождения от «*anniversaire*» («*Je te souhaite un super méga anniv'*») – «Я желаю тебе супер мегга дня рождения!») [12; 13].

Не менее распространенным языком в молодежном арго является *верлан*, созданный на базе слов литературного языка, согласные звуки которых следуют в обратном порядке, а гласные зачастую меняются на *eu* (*Arabe* → *beur* «араб», *mec* → *keum* «парень», *mère* → *reum* «мать»). Иногда в обратном порядке идут слоги, а не звуки (*prison* → *zonpri* «тюрьма»). Слово «*верлан*» происходит от французского наречия *à l'envers* (наоборот) [10].

**teuf** – праздник от «*la fête*» («*Une teuf samedi ?*») – «Праздник в субботу?»);

**cimer** – спасибо от «*merci*» («*Tu me mets un kebab-frites ? Cimer !*») – «Ты угощаешь меня шаурмой и картошкой фри? Спасибо!»)

**golri** – шутить, хохмить, смяться от «*rigoler*»;

**meuf** – девушка, подружка от «*la femme*»;

**mifa** – семья от «*la famille*» [11; 12].

Арготизмы, построенные по принципу *редупликации*, – еще одно

проявление склонности студенческого арго к словесной игре. Редупликацию можно интерпретировать и как желание спрятать слово, несмотря на то, что любое повторение обращает на себя внимание. Данный словообразовательный прием привлекает говорящих из-за конечного результата – необычной формы слова.

**Reureu** – скоростное метро от «RER – Réseau Express Régional»;

**ziczi** – музыка от «*musique*»;

**fanfan** – ребенок от «*enfant*»;

**gengen** – деньги от «*argent*» [13].

В современном французском арго практически все тропы, или риторические фигуры, усиливающие образность языка, в которых при неизменном означаемом происходит подмена означающего, делятся на две основные группы – метафору и метонимию. Переносы значений метафорического и метонимического типов являются основным способом образования новых лексем и во французском молодежном арго. Французское арго молодежи, как и любое другое арго, строится не только на игре с внешней стороной слова, его звуковой оболочкой, но играет на внутренней, понятийной его стороне [8]. Например:

**péter le câble** – обалдеть, съехать с катушек («...*elle pète un câble...*» – «...она обалдела»);

**cartonner** – иметь успех, пользоваться популярностью («*Amour via le Net, pourquoi ça cartonne?*» – «Любовь по интернету, почему это так популярно?»);

**se foutre de qn** – издеваться над кем-либо («...*ces garçons se foutaient d'elle...*» – «эти ребята издевались над ней»);

**craquer** – втюрился («*Elle a craqué ou quoi? Trop adorable ce mec!*» – «Она втюрилась или как? Этот парень такой обаяшка!»);

**avoir de bol** – быть везучим («...*Ça c'est vraiment pas de bol!*» – «Это настоящая невезуха!») [11; 12].

Англоязычные заимствования – неизменный атрибут вокабуляра французской молодежи. Увлечение англицизмами стало модной тенденцией во всем мире, чему способствуют такие факторы, как: развитие компьютерных технологий и социальных сетей, современная музыка и клубная культура, СМИ и телевидение, также носители разных языков предпочитают употреблять преимущественно английские слова, говоря о популярных видах спорта, продуктах питания, характерных для англосаксонских стран, и коммерческих и производственных сферах (например: *marketing-маркетинг, leasing -лизинг, broker-брокер, manager-менеджер*).

**superbooké** – очень модный («*Emma, mignonne et superbookée, dé-*

*sespère de trouver l'homme de sa vie.*» – «Эмма, милая и очень модная, потеряла надежду найти мужчину всей своей жизни»);

**kiss** – поцелуй («*Grosse kiss à Caroline!*» – «Крепко поцелуй Каролин!»);

**look** – внешний вид, образ («*Tes cheveux, ton look te prene la tête?*» – «Что с твоими волосами, твой образ тебе надоел?»);

**challenge** – вызов («*c'est...une question de challenge*» – «это ... провокационный вопрос»);

**winner** – победитель («*Ce sont des winners et des killers, des mecs qui brassent des millions...*» «Победители и убийцы, вот парни, которые ворахают миллионами»);

**zapping** – обзор, быстрый просмотр («*...dans une société où le zapping est roi...*»- «...в обществе, где все происходит очень быстро...»);

**love** – любовь («*J'te love avec un grand L*» – «Я люблю тебя с большой буквы Л») [1; 12; 13].

Итак, молодежное арго является неисчерпаемым источником лингвистических исследований в силу огромного творческого потенциала молодежной мысли. К сожалению, формат нашей статьи не позволяет представить нам весь спектр экспрессивно окрашенной лексики во французском молодежном дискурсе, тем не менее, очевиден тот факт, что основными современными тенденциями образования арготизмов являются телескопия, апокопа, верлан, редупликация, также молодые французы склонны употреблять метафоры и заимствования из других языков, в основном английского.

### **Библиографический список**

1. Джагарян М.В., Гюрджян Н.С., Крицкая А.В. Классификация приемов перевода английских идиом // Лингвистика в XXI веке: новые векторы развития романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков. Межвузовский сборник научных трудов. Пятигорск: ПГЛУ, 2016. С. 179-189.
2. Долинин К.А. Стилистика французского языка. М.: Просвещение, 1987. 303 с.
3. Елькин В.В. Лингвостилистические особенности лексики французского происхождения в современном английском языке // Актуальные проблемы гуманитарного знания: теоретические и прикладные аспекты. Межвузовский сборник научных трудов. Пятигорск: ПГЛУ, 2015. С. 94-100.
4. Казарьянц К.Э. Современные технологии в обучении иностранному языку: школа третьего тысячелетия (учебное пособие на немецком языке) // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2013. № 2. С. 93-96.
5. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. М.: Росмэн, 2006. 1682 с.
6. Маргынченко О.И., Евгажукова М.Х. Цветофразеология в системе испанского языка // Лингвистика в XXI веке: новые векторы развития романо-герман-

ской филологии и методики преподавания иностранных языков. Межвузовский сборник научных трудов. Пятигорск: ПГЛУ, 2016. С. 147-154.

7. Мельникова Е.Н. Современные технологии кооперативного обучения иностранным языкам (на примере немецкого языка) // Университетские чтения – 2017. Материалы научно-методических чтений ПГУ. Пятигорск: ПГУ, 2017. С. 85-89.
8. Bernet Ch., Rézeau P. Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières. Seuil, Paris 1989. 465 p.
9. François-Geiger D. Panorama des argots contemporains // Langue française. 1991. № 90. P. 5-9.
10. Liogier E. Quelles approches théoriques pour la description du français parlé par les jeunes des cités? // Argots et argotologie. La Linguistique. Vol. 38. Fasc. 1. PUF, 2002. P. 41-52.
11. L'Actu. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lactu.com> (дата обращения: 04.01.2018).
12. L'Etudiant. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.letudiant.com> (дата обращения: 05.01.2018).
13. Phosphore. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.phosphore.com> (дата обращения: 04.01.2018).